

After "Tia Angiullina" and "Antoni Maria Mulas," here is another story from Benvenuto Lobina's "Po Cantu Biddanoa."	Dopo "Tia Angiullina" e "Antoni Maria Mulas", ecco un altro racconto tratto da "Po Cantu Biddanoa" di Benvenuto Lobina.
Lioni, the crippled auctioneer's dog	Lioni, il cane del banditore sciancato
<b>Part Two</b>	<b>Seconda parte</b>
Later, far away, the sound of wagon wheels is heard. Weakness waits, the wagon approaches, and Weakness talks to the carter; then he spreads his saddlebag on the bottom of the wagon, the carter takes the dog in his arms and gently, as if he had read Weakness's heart, lays him on the saddlebag.	Dopo, lontano, si sente il rumore delle ruote di un carro. Debolezza attende, il carro si avvicina, Debolezza parla col carrettiere; poi stende la sua bisaccia sul fondo del carro, il carrettiere prende in braccio il cane e delicatamente, come se avesse letto nel cuore di Debolezza, lo adagia sulla bisaccia.
They enter the village that it is already dark. The wagon stops in front of the auctioneer's house, the carter takes the dog back in his arms, Weakness the saddlebag, enters, lays it down by the fireplace, and the carter lays the dog in it. Lioni looks at his master with half-closed eyes and barely moves his tail. Weakness, sitting beside him, strokes him for a long time, on the head, on the back, lightly, fearing to hurt him. Then he gets an idea: he whispers something to Lioni, leaves quickly, and after a while returns with Bufalubrodu. Bufalubrodu "examines" the dog better than a doctor, shutting up, palpating it carefully all over, stopping when it emits a whimper, then he speaks his mind: Lioni has two broken legs, one front and one back, three broken ribs, a cracked spine, the blood he has vomited maybe from the liver. But he may be saved.	Entrano in paese che è già buio. Il carro si ferma davanti alla casa del banditore, il carrettiere riprende il cane in braccio, Debolezza la bisaccia, entra, la distende vicino al camino e il carrettiere vi depone il cane. Lioni guarda il padrone con gli occhi socchiusi e muove appena la coda. Debolezza, seduto accanto, lo accarezza a lungo, sulla testa, sulla schiena, lieve, temendo di fargli male. Poi gli viene un'idea: sussurra qualcosa a Lioni, esce rapido, e dopo un po' ritorna con Bufalubrodu. Bufalubrodu "visita" il cane meglio di un dottore, zitto, palpandolo attentamente dappertutto, fermandosi quando emette un lamento, poi dice la sua: Lioni ha due gambe spezzate, una anteriore e una posteriore, tre costole rotte, la colonna vertebrale incrinata, il sangue che ha vomitato forse dipende dal fegato. Ma forse si salva.
Ties a board tightly in each of his broken legs, tightly with strips of cloth, for his ribs, nothing can be done, for his back either. "Give him a few spoonfuls of milk, but lift his head carefully. I'll be back tomorrow night".	Gli lega strettamente una tavoletta in ciascuna delle gambe spezzate, ben stretta con strisce di tela, per le costole non si può far nulla, per la schiena neppure. "Dagli qualche cucchiaino di latte, ma sollevagli la testa con attenzione. Torno domani sera".
He had come back every night for days and days.	Era tornato tutte le sere, per giorni e giorni.
Weakness had cared for his dog as if he were a child, like a son, strictly adhering to Bufalubrodu's prescriptions, staying almost constantly near Lioni, sleeping beside him at night on a mat. She had fed him with milk and broth, and, when he had been able to eat, with	Debolezza aveva curato il suo cane come se fosse un bambino, come un figlio, attenendosi scrupolosamente alle prescrizioni di Bufalubrodu, restando quasi costantemente vicino a Lioni, dormendo accanto a lui la notte, su una stuoia. L'aveva imboccato con latte e brodo, e, quando era stato in grado di mangiare,

pieces of well-cooked meat. Patiently, lovingly, as one does with a child.	con pezzetti di carne ben cotta. Con pazienza, con amore, come si fa con un figlio.
After a month, waking up one morning, he had seen Lioni beside the mat, standing upright on shaky paws: his neck was crooked, his back hollowed, and moving he walked like his master. With those Christian eyes, he seemed to ask forgiveness for being so shabby, moving his tail timidly. To Weakness it was as if Lioni had spoken to him: she had brushed his head, his back, lightly, smiling at him: no, there was no need for words between them.	Dopo un mese, una mattina, destandosi, aveva visto Lioni accanto alla stuoia, ritto sulle zampe malferme: aveva il collo storto, la schiena incavata, e muovendosi camminava come il padrone. Con quegli occhi da cristiano sembrava chiedergli perdono di essere così malridotto, muovendo timidamente la coda. Per Debolezza era come se Lioni gli avesse parlato: gli aveva sfiorato con la mano la testa, la schiena, lievemente, sorridendogli: no, tra loro non c'era bisogno di parole.
A few days later Weakness had decided to go out with Lyons, for a notice, as he had always done in those years. But he feared. He feared that the citizens of Biddanoa would behave with the dog as they had behaved with him, when, after the disgrace, he had left the house crippled, with his cane, and they had stuck that nickname on him.	Alcuni giorni dopo Debolezza aveva deciso di uscire con Lioni, per un bando, come aveva sempre fatto in quegli anni. Ma temeva. Temeva che i biddanoesi si comportassero col cane come si erano comportati con lui, quando, dopo la disgrazia, era uscito di casa sciancato, col bastone, e gli avevano appioppato quel soprannome.
But go figure those of Biddanoa: when they had seen them together in Sa Pratzita, crippled both of them, they had surrounded them asking how they were, petting the dog, rejoicing to see him with his master again. Everyone knew with what courage Lioni had faced the bull.	Ma va' a capire i biddanoesi: quando li avevano visti insieme in Sa Pratzita, sciancati tutti e due, li avevano attorniati chiedendo come stavano, accarezzando il cane, rallegrandosi di vederlo nuovamente col padrone. Tutti sapevano con quale coraggio Lioni aveva affrontato il toro.
And, unbelievably, Weakness had gone back to being Domianu and the dog had remained Lioni.	E, cosa da non credere, Debolezza era tornato ad essere Domianu e il cane era rimasto Lioni.